

## 2013ko Udal Aurrekontua

### IRAILAK 13

ERRALDOI ETA BURUHANDIEN KALEJIRA	280,00
BERBENA: HOIEZ	900,00
DANBORRADA	4.400,00
	5.580,00

### IRAILAK 14 - SANTA KRUTZ EGUNA

HERRI KIROLAK	800,00
ERRALDOI ETA BURUHANDIEN KALEJIRA	280,00
ERRALDOI ETA BURUHANDIEN KALEJIRA	280,00
BERBENA: MODESTO	787,00
SAIHESKI JATEA	300,00
ZEZEN SUZKOA	75,00
ROCK KONZERTUA	3.000,00
	5.522,00

### IRAILAK 15

DIANA DULTZAINEROEKIN	270,00
PLATER TIRAKETA ARKALEKO KANTXAN	780,00
IÑUDE ETA ARTZAIEN DESFILEA	1.750,00
ERRALDOI ETA BURUHANDIEN KALEJIRA	280,00
LUIS ETA ITXASO	424,00
	3.504,00

### IRAILAK 16- BASERRITARREN EGUNA

GANADU FERIA GURUTZE SANTUAREN PLAZAN	3.000,00
IDI DEMA	2.950,00
ZEZENTXOAK ETA PONIAK	590,00
ERRALDOI ETA BURUHANDIEN KALEJIRA	280,00
BERTSOLARIAK	1.658,00
ZEZEN SUZKOA	75,00
	8.553,00

### BESTEAK

BURUHANDIEN ASEGURUA	141,00
BURUHANDIEN SARIA	150,00
HESI HORIEN ALOKAIKUA	230,00
HITZA	484,00
JAI PROGRAMA ETA KARTELAK: INPRENTA LANAK	1.452,00
KALEKO KOMUN PUBLIKOEN ALOKAIKUA	484,00
MARMITAKOAK: ONTZIEN GARBIKETA	268,00
MARMITAKOAK: PLATERAK ETA KUBIERTAK	508,62
MARMITAKOAK: OROIGARRIA	240,00
MASKURIAK, SUZIRIAK ETA ZEZEN SUZKOA (2)	1.317,00
LAVANDERIA (ERRALDOIEN JANTZIEN-GARBIKETA)	212,00
SGAE	1.100,16
XANPAINA (DANBORRADAREN EGUNERAKO)	110,00
ZEZEN SUZKOA & SUZIRIEN ASEGURUA	205,00
	6.901,62

**GUZTIRA** 30.060,62

#### PROGRAMA HAU OSATZEKO LANETAN PARTE HARTU DUTE:

Allerru Danborrada, Aitzate Elkarte,  
Allerru Pilota Taldea, Arrantzaleen bazkaria,  
Ernai, Gaxuxa Emakume Taldea,  
Haurtxo Haur Eskola, Herrira,  
Hezikuntza Elkarte, Ixkulin Elkarte,  
Jaizkibel Allerru Elkarte,  
Lezoko Euskal Dantzazaleak,  
Lezokoak Elkarte, Murixka Dantza Taldea,  
Oroitzen AEK Euskaltegia, Tartekoen bazkaria,  
Tiñelu Elkarte, Trapujale Taldea,  
Pasaia Lezo Lizeoko gurasoak,  
Aiton Borda, Lezo institutua

## Saludo de la comisión de fiestas

La Comisión de Fiestas quiere señalar que la crítica situación económica que vivimos actualmente ha influido de manera inevitable en la organización de las fiestas de Lezo. Nuestra preocupación surgió a principios de año, al conocer los presupuestos municipales. Tras realizar diversas reuniones y reflexiones, en Carnavales y Pentecostés decidimos que ya no podíamos seguir como hasta ahora, y que era imprescindible cambiar la forma de organización.

Esta vez queremos agradecer y alabar la aportación y el esfuerzo realizado por las asociaciones que componen esta comisión, así como a los numerosos restaurantes de Lezo que se han hecho cargo de los premios de diferentes eventos festivos. Tod@s nos hemos esforzado por mantener las actividades, aunque de otra manera, para garantizar el ambiente festivo.

El mérito no sólo es nuestro, las fiestas son de tod@s. Hemos organizado las fiestas con el pueblo y para el pueblo. Ahora, hagámonos tod@s partícipes. Como siempre, habrá comida, bebida, bailes, alegría y felicidad en todos los rincones y en todas las plazas de Lezo. Sólo falta nuestra participación, sin olvidar que el euskera es el que nos hace vasc@s, y que los eventos basados en la igualdad entre hombres y mujeres son los que profundizan en nuestra identidad humana.

Por último, queremos recordar a l@s pres@s, a quienes permanecen lejos de nuestro pueblo, así como a l@s enferm@s. También en las fiestas, os queremos cerca de vuestros familiares. No podemos sustituir vuestra presencia, pero estaréis en nuestros corazones y en nuestras calles.

Muchas gracias y un cordial saludo.  
Comisión de fiestas de Lezo

**Gora Lezo!! Gora Santakruzak!!**

## Jai batzordearen Agurra

Jai Batzordeak aditzera eman nahi du, egun bizi dugun egoera ekonomiko larriak Lezoko jaien antolaketa ere eragin diola ezinbestean. Urte hasieran udal aurrekontuak ezagutzerakoan abiatu zen gure kezka. Hainbat bilera eta gogoeta egin ondoren, Inauterietan eta Mendekostetan jada erabaki genuen ezin genuela orain arte bezala jarraitu eta antolatzeke modua aldatu behar zela.

Aldaketa modu hori ahalbideratzeko bereziki eskertu eta goraiatu nahi dugu honakoan gure baitatik sortutako elkarten ahalegina eta erakutsitako prestutasuna ekintzak antolatzeko orduan. Aipatu ere, Lezoko hainbat jatetxek egindako ekarpena jaietako ekitaldien sariak beraien esku hartzen. Guztion artean saiatu gara saiatu beste modu batez, baina ekimenak mantenduz, jaien alaitasuna ziurtatzen.

Gurea bakarrik ez da meritua, jaiak guztionak dira. Jaiak herriarekin eta herriarentzat prestatu ditugu. Denon artean egin ditzagun gure. Beti bezala izango da bada jana eta edana, dantza, poza eta alaitasuna Lezoko txoko eta plaza denetan. Gure eskuartzea falta da ahaztu gabe euskara dela euskaldun egin gaituena eta emakume eta gizonen arteko berdintasunean oinarritutako ekitaldiak direla gure giza-nortasunean sakontzen dutenak.

Azkenik, preso, herritik urrun edo gaixo ditugunak ez ditugu ahaztu nahi. Izan ere, jaietan ere etxekeogandik gertu nahi zaituztegun. Zuen presentzia ezin dugu ordezkatu, baina gure kale eta bihotzetan egongo zaretelakoan gaude.

Besterik gabe, eskerrik asko eta jaso ezazue gure agurra.  
Lezoko Jai Batzordea

**Gora Lezo!! Gora Santakruzak!!**

## Eskerrak bereziki jai hauek bideratzen lagundu duten ondoko jatetxeei

**JATETXEA UZTARRI**  
KALE NAUSUA, 14 BEHEA - LEZO  
Móvil: 695 740 225 - Tel: 943 547 443  
E-mail: baroztarr@hotm.com  
www.baroztarr.com

**KALALDE**  
943 512 003  
contacto@lezokikalalde.com  
www.lezokikalalde.com  
Polentzarrene kalea, 6 LEZO

**Parziku-enea**  
Tel: 943 52 75 43  
Fax: 943 34 44 10  
e-mail: info@parziku-enea.com  
www.parziku-enea.com  
Barrio Gaiturriketa  
20100 Lezo - Gipuzkoa

**RESTAURANTE KALDIAT**

**Sagar Zulo**  
LEZO  
943 512 003

**ETXEBERRI JATEXEA**  
Otra Lezo - Gaiturriketa - 20100 Lezo - Gipuzkoa - Tel: 943 52 58 89  
www.restaurant-etxeberr.com

**ORIOIARRA jatetxea**  
Iribane kalea, 6 - Tfnoa: 943 34 00 78 - 20100 LEZO

**IRUPEAN BERRI JATEXEA**  
Otra: Gaiturriketa - Tel: 943 52 68 89  
LEZO

**EL ORTEGI**  
JATETXEA  
CP Eborrigi  
01 - Gaiturriketa  
20100 Lezo - GIPUZKOA  
Tel: 943 52 54 41

**Jaietan ere euskaraz eta berdintasunean goza!!**

**JAIETAN ERE**

**ETXEAN NAHI ZAITUZTEGU!**



Lezoko Unibertsitateko Udala

SANTAKRUTZAK



2013 LEZO

## Ostirala 13 Viernes

**19:00** ALKATE TXIKIEK jaiei hasiera emango diote, pregoiaren irakurketa eta txupinazoa Gurutze Santuaren Plazan.  
L@s ALKATE TXIKIs darán comienzo a las fiestas, pregón y chupinazo en Gurutze Santuaren Plaza.



Segidan, Tomas Garbizu Musika Eskolako Musika Bandak eta Lezoko Munttar Txistulari Elkarteak Tomas Garbizuren "Lezoko Herria" himnoa joko dute Gurutze Santuaren Plazan.

La Banda de música de la Escuela Municipal de Música de Lezo Tomas Garbizu y el Lezoko Munttar Txistulari Elkarteak interpretarán el himno "Lezoko Herria" en Gurutze Santuaren Plaza.

Buruhandi eta erraldoien kalejira Lezoko Munttar Txistulari Elkartearekin.  
Kalejira de Gigantes y Cabezudos con Lezoko Munttar Txistulari Elkarteak.

**19:30** Gurutze Santuaren Bezperak.  
Vísperas del Santo Cristo.

**20:00** Preso eta iheslarien aldeko enkartelada.  
Encartelada a favor de l@s pres@s y refugiad@s.

**22:30** Berbena Hoi ezi! Taldearekin Gurutze Santuaren Plazan.  
Verbena con Hoi ez! Taldea en Gurutze Santuaren Plaza.

**0:00** Allerru, Altzate, Ixkulin eta Tiñeluren helduen danborradaren topaketa Gurutze Santuaren Plazan.  
Encuentro de las tamborradas de mayores de Allerru, Altzate, Ixkulin y Tiñelu en Gurutze Santuaren Plaza.

**0:30** Berbenaren jarraipena.  
Continuación de la Verbena.

## Larunbata 14 Sábado Santakruz eguna

**10:00** Diana Lezoko Munttar Txistulari Elkartearekin.  
Diana con Lezoko Munttar Txistulari Elkarteak.

**11:00** Meza nagusia.  
Misa mayor.

**11:00** Gazteentzat, zinta lasterketa Goiko Plazan.  
Carrera de cintas en Goiko Plaza para los jóvenes.

**11:00** IV Muxiko Eguna. Hamaiketako Karlos Saldise Plazan.  
IV Muxiko Eguna. Almuerzo en Karlos Saldise Plaza.

**12:00** Muxikoak herritik zehar.  
Muxikoak por las calles del pueblo.

**12:00** Herri kirolen erakustaldia Gurutze Santuaren Plazan.  
Exhibición de deporte rural en Gurutze Santuaren Plaza.

**12:00** Buruhandi eta erraldoien kalejira, Lezoko Munttar Txistulari Elkartearekin Karlos Saldise Plazatik abiatuta.  
Partiendo de Karlos Saldise Plaza, kalejira de gigantes y cabezudos acompañada por Lezoko Munttar Txistulari Elkarteak.

**12:30** "Tartekoen" eta "Arrantzaleen" bilkura Kale Nagusian. Ondoren "i-14" egunari hasiera ematea trikitixaz animaturik.  
Reunión de "Tartekos" y "Arrantzales" en la calle Mayor. A continuación se dará comienzo al día "i-14" amenizado por trikitixa.

**13:30** Ingurutxoa Gurutze Santuaren Plazan.  
Ingurutxoa en Gurutze Santuaren Plaza.

**14:30** "Tartekoen" bazkaria Karlos Saldise Plazan.  
"Tartekoen bazkaria" en Karlos Saldise Plaza.

"Arrantzaleen" bazkaria Bekoerrota Kiroldegian.  
"Arrantzaleen bazkaria" en Bekoerrota Kiroldegia.

**16:00** Rokdromoa eta jarraian apar festa Lopene Plazan.  
Rocódromo y a continuación fiesta de la espuma en Lopene Plaza.

**16:30** Truk txapelketa Tiñelu Elkarteak.  
Campeonato de truk en la Sociedad Tiñelu.

**17:00** Muxikoak herritik zehar eta bukatzeko Larrain dantza Gurutze Santuaren Plazan.  
Muxikoak por las calles del pueblo y para terminar baile en Gurutze Santuaren Plaza

**17:00** Josetxo Etxandi XXXVIII. oroitaldiko pilota txapelketaren federatuen finalak.  
Finales de pelota de la categoría federados del XXXVIII memorial "Josetxo Etxandi".

**18:00** Kalejira Jaixkipe txarangarekin Bekoerrota Kiroldegian hasita.  
Kalejira con la charanga Jaixkipe comenzando en Bekoerrota Kiroldegia.

**18:00** Buruhandi eta erraldoien kalejira Bekoerrota kiroldegitik abiatuta, Lezoko Munttar Txistulari Elkartearekin.  
Saliendo de Bekoerrota Kiroldegia, kalejira de gigantes y cabezudos acompañada por Lezoko Munttar Txistulari Elkarteak.

**18:30** Dantzaldia Modestorekin Gurutze Santuaren Plazan.  
Verbena con Modesto en Gurutze Santuaren Plaza.

**20:30** Saiheski jatea Lopene Plazan.  
Costillada popular en Lopene Plaza.

**22:00** Dantzaldiaren jarraipena.  
Continuación de la Verbena.

**22:30** Zezen suzkoa Gurutze Santuaren Plazan.  
Toro de fuego en Gurutze Santuaren Plaza

**23:00** Rock kontzertua Karlos Saldise Plazan.  
Concierto de Rock en Karlos Saldise Plaza.

## Igandea 15 Domingo

**9:00** Plater tiraketa Arkaleko kantxan.  
Tiro al plato en Arkale.

**10:00** Diana eskualdeko dultzaineroekin.  
Diana con los dulzaineros del eskualde.

**10:30** XIV. Marmitako Txapelketaren hasiera Karlos Saldise Plazan.  
Comienzo del XIV concurso de marmitako en Karlos Saldise Plaza.

**11:30** Toka Txapelketa Tiñelu Elkarteko atzealdean.  
Campeonato de toka en la trasera de la Sociedad Tiñelu.

**12:00** Inude eta artzainen desfilea Lopenetik abiatuta.  
Desfile de "Inudeak eta artzaiak" con salida desde Lopene.

**14:30** Marmitako txapelketaren herri bazkaria Karlos Saldise Plazan.  
Comida popular del concurso de marmitako en Karlos Saldise Plaza.

**17:00** Haur Jolasak Euskal Herria Plazan. Eguraldi txarra egingo balu 18:00etan Karlos Saldise Plazan  
Juegos infantiles en Euskal Herria Plaza. Si hiciese mal tiempo a las 18:00 en Karlos Saldise Plaza.

**17:00** Pilotari profesionalen jaialdia Bekoerrota Kiroldegian: Aritz Lasa-Larri naga vs Jaka-Merino I eta Titin III-Zubieta vs Jaunarena-Merino II  
Festival profesional de pelota en Bekoerrota Kiroldegia: Aritz Lasa-Larri naga vs Jaka-Merino I y Titin III-Zubieta vs Jaunarena-Merino II

**19:00** Erromeria Luis eta Itxasorekin. Gurutze Santuaren Plazan.  
Erromeria con Luis e Itxaso en Gurutze Santuaren Plaza.

**19:30** Buruhandi eta erraldoien kalejira, Lezoko Munttar Txistulari Elkartearekin Karlos Saldise Plazatik abiatuta.  
Saliendo de Karlos Saldise Plaza, Kalejira de gigantes y cabezudos acompañada por Lezoko Muttar Txistulari Elkarteak.

## Astelehena 16 Astelehena Baserritarren eguna

**9:00** Ganadu feria Gurutze Santuaren Plazan.  
Feria de ganado en Gurutze Santuaren Plaza.

**11:00** Ganadu feriaren sari banaketa Gurutze Santuaren Plazan.  
Reparto de premios de la feria de ganado, en Gurutze Santuaren Plaza.

**12:00** Idi demaren goizeko saioa probalekuan.  
Prueba de bueyes, sesión de la mañana, en el probaleku.

**14:00** Baserritarren bazkaria Ixkulin eta Tiñelu Elkarteak.  
Comida de l@s baserritarras en las Sociedades Ixkulin y Tiñelu.

**16:00** Zezentxoak eta poniak Gurutze Santuaren Plazan.  
Ponis y vaquillas en Gurutze Santuaren Plaza.

**17:30** Euskara eskola dohainik AEKren eskutik Polentzarrenen.  
Clase de euskera gratis con AEK en Polentzarrene.

**18:00** Idi demaren arratsaldeko saioa probalekuan.  
Prueba de bueyes, sesión de la tarde, en el probaleku.

**18:00** Josetxo Etxandi XXXVIII. Oroitaldiko Herri mailako pilota txapelketaren finalak.  
Finales de pelota, categoría popular, del XXXVIII memorial "Josetxo Etxandi".

**19:00** Buruhandi eta erraldoien kalejira Bekoerrota Kiroldegitik abiatuta, Lezoko Munttar Txistulari Elkartearekin.  
Partiendo de Bekoerrota Kiroldegia, Kalejira de gigantes y cabezudos acompañada por Lezoko Munttar Txistulari Elkarteak.

**19:30** Andoni Egaña, Sebastian Lizaso, Alaia Martín eta Amets Arzallus bertsolarien emanaldia Gurutze Santuaren Plazan. Gai jartzailea: Amaia Agirre.  
Bertsolaris: Andoni Egaña, Sebastian Lizaso, Alaia Martín y Amets Arzallus en Gurutze Santuaren Plaza. Proponiendo los temas Amaia Agirre.

**21:45** Tomas Garbizu Musika Eskolako Bandaren emanaldia Gurutze Santuaren Plazan.  
Animación a cargo de la Banda de la Escuela Municipal de Música Tomás Garbizu en Gurutze Santuaren Plaza.

**22:00** Zezen suzkoa Gurutze Santuaren Plazan Santakruz jaiei amaiera emanez.  
Para finalizar las fiestas, Toro de fuego en Gurutze Santuaren Plaza.

